

Familie, dieser unsichtbare Faden der Gesellschaft von gestern, von heute und von morgen. Was bietet uns die Literatur an? Wenn meine Familie ein Buch wäre.

Famiglia, questo filo invisibile della società di ieri, oggi e domani.

Cosa ci offre la letteratura? Se la mia famiglia fosse un libro.

Wenn meine Familie ein Buch wäre? Das ist eine komische Frage. Daran habe ich nie gedacht.

Se la mia famiglia fosse un libro? È una domanda strana, alla quale non avevo mai pensato.



*In Zukunft wird meine Familie wahrscheinlich nur aus mir bestehen. Ich will ein Leben wie der Protagonist von der Novelle **Der Runenberg** von Ludwig Tieck verbringen. Er hat sich entschieden, seinen Wohnort zu verlassen, weil sein Ziel war, fremde Orte zu erkunden. Ich möchte auch auf die ganze Welt reisen. Außerdem verbringe ich viel Zeit in der Natur, in den Bergen oder im Wald.*

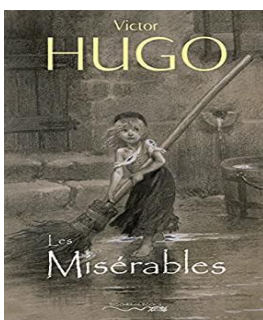
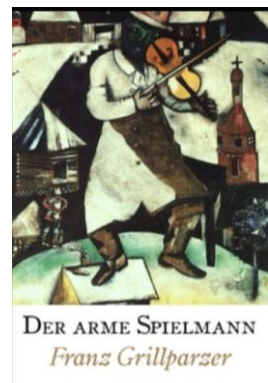
In futuro la mia famiglia sarà composta probabilmente soltanto da me. Voglio trascorrere una vita come il protagonista della novella **Il monte delle rune** di Ludwig Tieck. Ha deciso di lasciare la sua casa, perché il suo scopo era quello di esplorare posti sconosciuti. Vorrei viaggiare anch'io per tutto il mondo. Inoltre trascorro molto tempo nella natura, per i monti o nel bosco.

*Wenn meine Familie ein Buch wäre, wäre sie **Der arme Spielmann** von Franz Grillparzer. Meine Familie wäre dieses Buch, weil wir nicht froh sind, wenn wir zusammen sind.*

Se la mia famiglia fosse un libro, sarebbe **Il povero musicante** di Franz Grillparzer. La mia famiglia sarebbe questo libro, perché non siamo felici quando stiamo insieme.

Wenn ich keine Arbeit hätte, würde ich auf den Straßen meine Geige spielen, wie Jakob macht.

Se non avessi alcun lavoro, suonerei il mio violino per le strade, come fa Jakob.

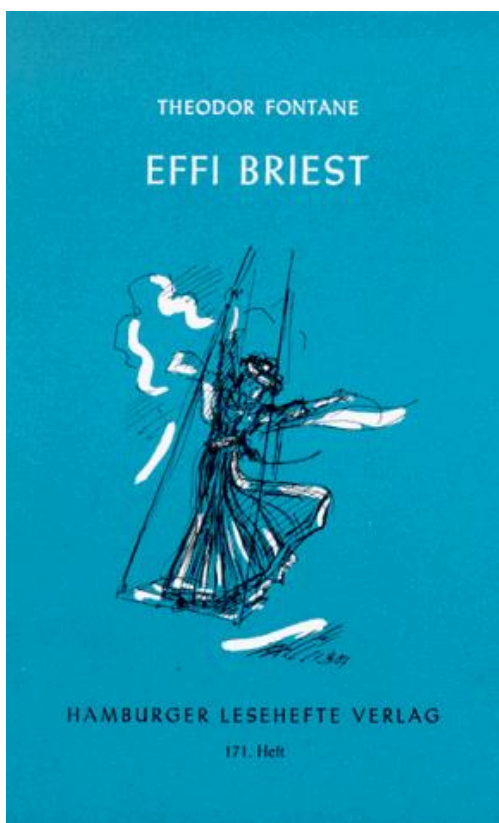
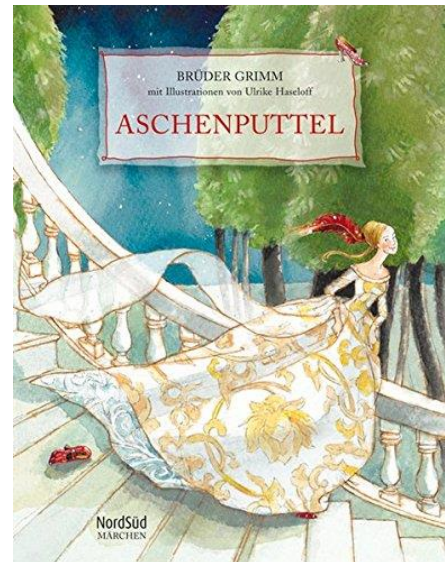


*Meiner Meinung nach könnte meine Mutter Jean Valjean von **Les Misérables** von Victor Hugo sein. Sie versucht immer allen zu helfen und sie zu schützen und manchmal vergisst sie ihr Glück.*

Secondo me, mia mamma potrebbe essere Jean Valjean di **Les Misérables** di Victor Hugo, perché cerca sempre di aiutare e proteggere le persone che le stanno intorno, dimenticando spesso di pensare anche a se stessa.

*Ich möchte wie die Protagonistin von **Aschenputtel** von den Brüdern Grimm sein: am Ende geht ihr alles gut und sie ist glücklich, auch wenn sie früher viele Schwierigkeiten gehabt hat. Außerdem ist sie immer nett zu allen, auch wenn jemand sich mit ihr nicht gut verhält: ich denke, dass es eine schöne Eigenschaft ist.*

Vorrei essere come **Cenerentola** dei Fratelli Grimm: alla fine le va tutto bene ed è felice, nonostante gli ostacoli che ha incontrato durante la storia. Inoltre è sempre gentile con tutti anche quando qualcuno non si comporta bene con lei: penso che sia una bella qualità.



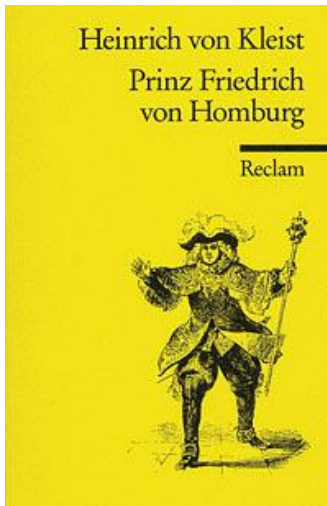
*Ich möchte wie die Protagonistin von dem Roman **Effi Briest** von Theodor Fontane sein: am Ende vergibt Effis Familie Effi trotz ihrer Fehler.*

Vorrei essere come Effi la protagonista del romanzo di Theodor Fontane **Effi Briest**: alla fine fu perdonata dalla sua famiglia nonostante i suoi errori.

*Ich möchte sagen, wie meine Familie ist und wie sie sein wird. Meine Familie ist eine Familie von heute. Es gibt viele Freiheiten und wir dürfen unsere Erfahrungen machen. Ich bin ein junges Mädchen, ich bin 17 Jahre alt und ich komme aus dem Aostatal. Ich habe einen Bruder. Unsere Jugend war wie die Jugend von **Effi Briest**. Wir wohnen in einem kleinen Dorf und wir haben wenige Freunde. Wir können ausgehen und spielen. Effi auch, sie hat nur drei Freundinnen und sie lebt mit ihrer Familie. Aber dann haben die Eltern von Effi ihre Hochzeit organisiert. Meine Eltern sind anders, sie lassen unsere Zukunft frei leben. Ich möchte eine schönste Zukunft als die von Effi haben. Ich möchte eine Familie haben, heiraten und Kinder haben. Meine Liebesgeschichte soll wie die Liebe zwischen Effi und dem Major Crampas sein: echt.*

Vorrei dire come è e come sarà la mia famiglia. La mia famiglia è una famiglia di oggi. Ci sono molte libertà e noi possiamo fare le nostre esperienze. Sono una giovane ragazza, ho 17 anni e sono valdostana. Ho un fratello. La nostra giovinezza è come quella di Effi Briest. Abitiamo in un piccolo paese ed abbiamo pochi amici. Possiamo uscire e giocare. Anche Effi ha solo tre amiche e vive con i suoi genitori. Ma poi i genitori di Effi le hanno organizzato un matrimonio. I miei genitori sono diversi, ci lasciano vivere il nostro futuro liberamente.

Vorrei un futuro più bello di quello di Effi. Vorrei avere una famiglia, sposarmi e dei figli. La mia storia d'amore deve essere come l'amore tra Effi e il Major von Crampas: autentica

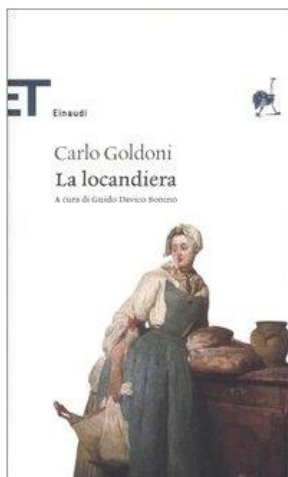


*Wenn ich Schwierigkeiten hätte, würde ich für meine Familie kämpfen, wie **Der Prinz von Homburg** von Heinrich von Kleist gemacht hat. Er war bereit zu sterben.*

Se avessi delle difficoltà, combatterei per la mia famiglia come ha fatto **Il Principe di Homburg** di Heinrich von Kleist. Ero pronto a morire.

*Wenn meine aktuelle Familie ein Buch wäre, wäre sie **Der alte König in seinem Exil** vom österreichischen Autor Arno Geiger. Der Protagonist ist August Geiger, der Arnos Vater ist, und er ist an Alzheimer erkrankt, wie meine Großmutter. Daher ist meine Großmutter August und meine Mutter ist Arno. Beide Familien haben die Krankheit am Anfang nicht akzeptiert, aber dann haben sie ihren Eltern geholfen. Meine Großmutter hat immer ihren Kindern und Enkelkindern geholfen, jetzt sind wir dran.*

Se la mia famiglia attuale fosse un libro, esso sarebbe **Il vecchio re nel suo esilio** dell'autore austriaco Arno Geiger. Il protagonista è August Geiger, il padre di Arno, e soffre di Alzheimer come mia nonna. Quindi mia nonna sarebbe August e mia mamma sarebbe Arno. Entrambe le famiglie non hanno accettato la malattia all'inizio, ma dopo hanno aiutato i loro genitori. Mia nonna ha sempre aiutato i suoi figli e i suoi nipoti, adesso è il nostro turno.

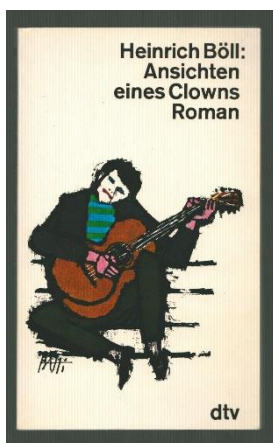


*Meine Schwester könnte Mirandolina von **La locandiera** von Goldoni sein. Sie will immer sehr unabhängig sein und will nicht von anderen abhängen. Sie streitet immer mit unseren Eltern, weil sie nicht machen will, was sie sagen.*

Mia sorella potrebbe essere Mirandolina de **La locandiera** di Goldoni. Vuole sempre essere molto autonoma e non vuole dipendere da altri. Litiga sempre con i nostri genitori perché non vuole fare quello che loro dicono.

Wenn meine Familie ein Buch wäre, wäre sie **Die schwarze Spinne** von Jeremias Gotthelf. Dieses Buch repräsentiert nicht nur die Familie, wo ich aufgewachsen wurde, sondern auch die Familie, die ich gründen will. Die Geschichte von diesem Buch handelt von mehreren Themen, wie auch die Religion. Trotzdem finde ich es ein gutes Beispiel, um die Wichtigkeit von der Familie zu zeigen.

Se la mia famiglia fosse un libro, sarebbe **Il ragno nero** di Jeremias Gotthelf. Questo libro non rappresenta solo la famiglia in cui sono cresciuta, ma anche la famiglia che voglio costruire. La storia di questo libro riguarda molti argomenti, come anche la religione. Tuttavia, penso che sia un buon esempio per mostrare l'importanza della famiglia.



Mein Vater ist wie Hans Schniers Vater von dem Buch **Ansichten eines Clowns** von Heinrich Böll. Es gibt sich körperlich nur manchmal und so ist eigentlich auch der ganze Rest meiner Familie. Ein Satz, den ich verwenden würde, um meine Familie zu beschreiben, ist: viel Stroh, wenig Korn!

Mio padre è come il padre di Hans Schnier del libro **Opinioni di un clown** di Heinrich Böll. Non è quasi mai fisicamente presente e così è in verità anche tutto il resto della mia famiglia. Una frase che userei per descriverla è *tanto fumo e niente arrosto*.

Wenn ich mich in einen jungen Mann verlieben würde, der ein Feind meiner Familie wäre, wie Vrenchen in der Novelle **Romeo und Julia auf dem Dorfe** von Gottfried Keller, würde meine Familie es nicht erlauben. Während der Zeit der Vergangenheit waren die Werte von Ehre und Geld wichtiger als Liebe oder Freiheit.

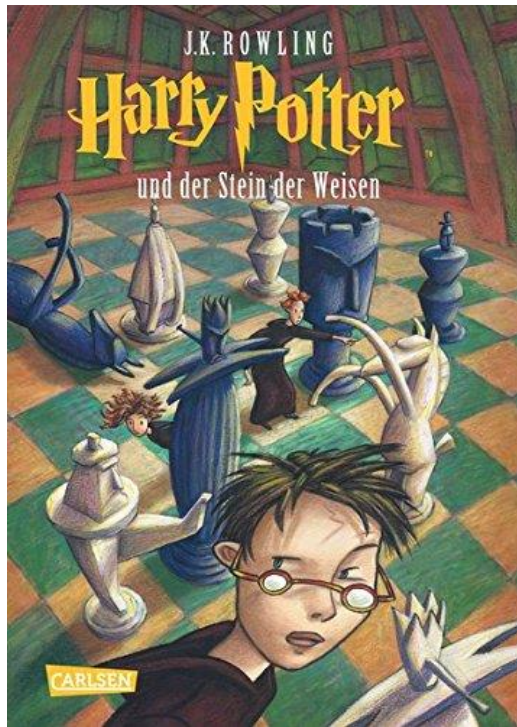
Se mi innamorassi di un giovane uomo nemico della mia famiglia come fece Vrenchen nella novella **Romeo e Giulia al villaggio** di Gottfried Keller, la mia famiglia non mi permetterebbe di stare con lui.

In passato i valori dell'onore e del denaro erano considerati più importanti della libertà e la felicità dei propri cari.

Als ich mich in einen Jungen verknallte, wollten meine Eltern es nicht erlauben und ich habe mich wie die Figuren in **Romeo und Julia auf dem Dorfe** gefühlt. Das Problem war nicht die Wahl des Freundes, sondern dass ich zu jung für ein Verhältnis war.

Quando mi sono innamorata di un ragazzo i miei genitori non mi hanno dato il permesso di frequentarlo e mi sono sentita come i protagonisti di **Romeo e Giulia al villaggio**. Il problema non era la scelta del ragazzo, ma che io fossi troppo giovane per una relazione.





Ich bin Hermione von Hogwarts, weil ich es mag, dass alles zu Hause ordentlich ist und ich habe immer gerne Recht.

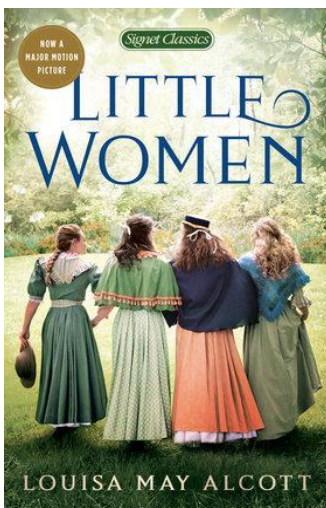
Sono Hermione di Hogwarts perché mi piace che a casa sia tutto ordinato e mi piace sempre avere ragione.

*Ich möchte, dass meine künftige Familie wie die von Ron in **Harry Potter von J.K. Rowling** ist: ich möchte ein großes Haus mit einem Garten, viele Kinder und eines oder zwei Haustiere.*

Vorrei che la mia famiglia futura fosse come quella di Ron in **Harry Potter** della Rowling: vorrei avere una grossa casa con giardini, molti bambini ed uno o due animali domestici

*Mein Vater könnte die Lehrerin Mcgranitt von **Harry Potter** sein. Beide beobachten dein Leben von weit und lassen dich ruhig leben, aber sie wissen, wenn du Hilfe brauchst.*

Mio papà potrebbe essere collegato alla professoressa Mcgranitt di **Harry Potter**, perché trovo che entrambi osservino la tua vita da lontano senza intromettersi troppo per permetterti di imparare le cose da solo, ma sanno sempre quando hai bisogno di aiuto.



*Wenn meine Familie ein Buch wäre, wäre sie **Little Women**. Das Buch ist ein Roman von Louisa May Alcott. In Zukunft möchte ich wie die Protagonistin Josephine sein. Sie ist eine sehr intelligente Frau und sie ist autonom. Sie hat viel Mut und sie folgt immer ihren Ideen.*

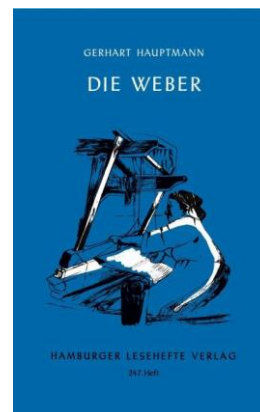
Se la mia famiglia fosse un libro sarebbe **Piccole donne**. È un romanzo di Louisa May Alcott. In futuro vorrei essere come la protagonista Josephine. Lei è una donna molto intelligente ed è autonoma. È molto coraggiosa e segue sempre le sue idee.

*Meine Mutter ist wie die Mutter der Mädchen in **Little women**. Sie hat uns mit dem Satz aufgezogen: Ihr müsst selbständig sein, so werdet ihr frei sein.*

Mia mamma è come la mamma delle ragazze di **Piccole donne**. Ci ha cresciute con la frase *Dovete essere autonome, così sarete libere*.

*Dann wäre meiner Meinung nach meine Mutter einer von den Rebellen vom Buch **Die Weber** von Gerhart Hauptmann. Eigentlich hat sie einen starken Charakter und sie sagt immer, was sie denkt. Sie hat den Mut, es zu sagen, auch wenn die Folge nicht immer gut sein kann.*

E poi secondo me la mia mamma sarebbe una dei ribelli del libro **I tessitori** di Gerhart Hauptmann. In verità lei ha un carattere forte e dice sempre ciò che pensa. Ha il coraggio di dirlo anche se la conseguenza può non essere sempre buona.



*Was mich betrifft, fühle ich mich wie Heidi vom **Heidis Lehr- und Wanderjahre** von Johanna Spyri. Ich liebe die Natur und die Berge und, schon seit ich Kind war, bin ich immer sehr glücklich. Wie Heidi versuche ich immer das Glück in den kleinen Dingen zu finden, weil ein ruhiges Leben mein Traum ist.*

Per quanto riguarda la sottoscritta io mi sento come Heidi nel libro **Gli anni di apprendistato e di peregrinazioni di Heidi** di Johanna Spyri. Amo la natura e le montagne e da quando ero piccola sono sempre molto felice. Come Heidi cerco di trovare sempre la felicità nelle piccole cose perché una vita tranquilla è il mio sogno.

*Wenn ich mir meine Zukunft vorstelle, denke ich sofort an **Heidi**, weil sie das perfekte Leben für mich verkörpert. Sie äußert die Stimmung und die Ruhe, wovon ich träume.*

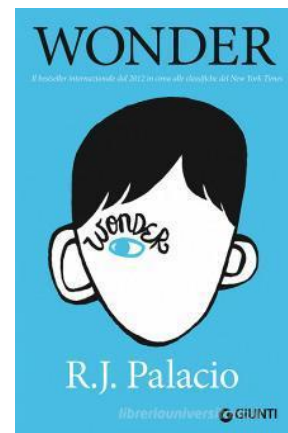
Se mi immagino il mio futuro penso immediatamente ad **Heidi** perché lei incarna per me la vita perfetta. Lei esprime l'atmosfera e la calma che io sogno.

*Mein Großvater ist eine positive Figur und ich meine, dass er wie der Großvater von **Heidi** ist. Seit ich zwei Jahre alt war bis als ich fünf Jahre alt war, hat sich mein Großvater um mich gekümmert.*

Mio nonno è un personaggio positivo e ritengo che sia come il nonno di Hedi. Dai miei due anni fino ai cinque anni mio nonno si è occupato di me.

*Das Buch **Wonder** repräsentiert wirklich wie die Eltern ihren Sohn unterstützen. Das Buch kann die vollkommene Darstellung von meinen Eltern sein. In der Tat sind sie immer mit mir, wenn ich krank bin, wenn ich etwas brauche oder wünsche. Sie helfen mir in jeder Situation.*

Il libro **Wonder** rappresenta veramente come i genitori proteggano il loro figlio. Il libro può essere la perfetta rappresentazione dei miei genitori. In effetti sono sempre con me quando sono ammalata, quando ho bisogno di qualcosa o desidero qualcosa. Mi aiutano in ogni situazione.

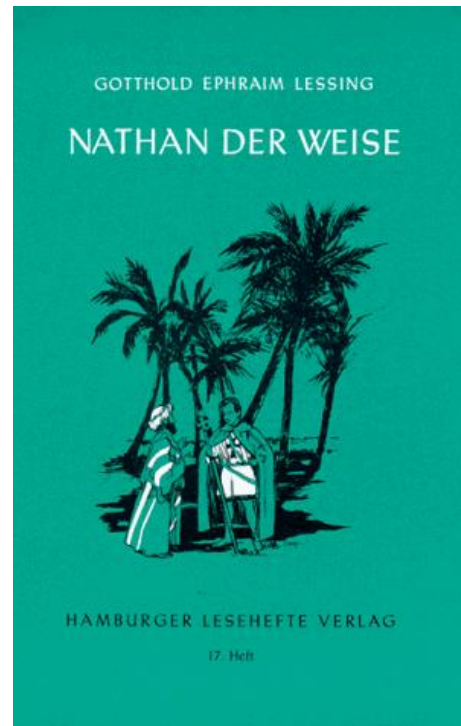


In dem Buch **Nathan der Weise** von Gotthold Ephraim Lessing finden wir die Ringparabel, die das Gleichgewicht unter den drei Religionen symbolisieren will. Die Eltern sollten sie benutzen: alle Kinder existieren und es gibt kein wichtigeres, weil alle nur einen Vater und nur eine Mutter haben: wer Geschwister hat, weiß, dass das Leben mit ihnen nicht einfach ist.

Nel libro **Nathan il saggio** di Gotthold Ephraim Lessing troviamo la parabola degli anelli che sta a simboleggiare l'equilibrio tra le tre grandi religioni. I genitori dovrebbero utilizzarla: tutti i bambini/figli esistono e non ve ne è uno più importante, perché tutto hanno un solo padre e una sola madre: chi ha dei fratelli o delle sorelle sa che la vita con loro non è sempre facile.

*Was mich und meinen Bruder angeht, könnten wir wie die Kinder von der Ringparabel in **Nathan der Weise** sein. Normalerweise streiten wir immer für jedes Ding, es ist nicht wichtig welches. Schon in unserer Kindheit war die Situation dieselbe, niemand konnte uns aushalten, egal wer oder wie. Aber die Situation hat sich heute geändert und unsere Beziehung ist stärker geworden, auch mit unseren Eltern.*

Per ciò che concerne me e mio fratello, noi potremmo essere come i figli della parabola degli anelli in **Nathan il saggio**. Normalmente bisticciamo sempre per ogni cosa, non importa quale. Già a partire dalla nostra infanzia la situazione era la stessa, nessuno riusciva a sopportarci. La situazione però oggi è cambiata e il nostro rapporto è diventato più forte, anche con i nostri genitori.



Joseph von Eichendorff
Aus dem Leben
eines Taugenichts

Reclam

*Wenn meine Familie ein Buch wäre, wäre sie sicher **Aus dem Leben eines Taugenichts** von Joseph von Eichendorff. Taugenichts sieht mich sehr aus, weil er unabhängig sein will und er will die Welt entdecken, aber seine Familie will eine andere Zukunft für ihn: sein Vater will, dass sein Sohn ein Müller wie er wird. Er hat die Lebensperspektive von seinem Sohn nicht verstanden und dieser Konflikt lenkt die Aufmerksamkeit auf den Begriff: „Ist es richtig, den Entscheidungen der Kinder nicht zu folgen?“*

Se la mia famiglia fosse un libro sarebbe **Della vita di un perdigiorno** di Joseph von Eichendorff. Il Perdigiorno mi assomiglia perché vuole essere autonomo e vuole scoprire il mondo, ma la sua famiglia vuole un altro futuro per lui: suo padre vuole che il figlio diventi un mugnaio come lui. Non ha capito la prospettiva di vita del figlio e questo conflitto pone l'attenzione sul concetto: È giusto non seguire le decisioni dei figli?